

Übersetzung und Anmerkungen der Übungssätze zum PC und Gen. Abs.

(Dies sind nur einige Vorschläge zur Übersetzung, es geht auch anders.)

1. Während / indem Protagoras umherreiste, unterrichtete er die jungen Leute.
Protagoras reiste umher und unterrichtete dabei die jungen Leute.
Protagoras pflegte die jungen Leute zu unterrichten, während / indem er umherreiste. (*temp. / mod.*)
(Präsens-Aspekt: Dauer / Wiederholung!)
2. Die Griechen kämpften die ganze Zeit / immer wieder, während sie marschierten.
Die Griechen kämpften die ganze Zeit / immer wieder auf ihrem Marsch. (*temp.*)
(Präsens-Aspekt: Dauer / Wiederholung!)
3. Mit dir ist jeder Weg für uns gangbar, obwohl / auch wenn wir in einem fremden Land sind.
(*adv. / konz.*)
οὐσιν: Pt. Dat. Pl. von εἰμί
4. Als die Sonne gerade unterging, kam Phintias, um seinen Freund zu retten.
Bei Sonnenuntergang kam Phintias, um... (*final*)
5. Kroisos ging nach Delphi, um das Orakel zu befragen. (*final*)
6. Wenn / indem Kroisos den Halys überschreitet, wird er ein großes Reich zerstören.
Mit der / durch die Überschreitung des Halys wird Kroisos ein großes Reich zerstören. (*kond. / mod.*)
7. Kroisos beschuldigte Apoll, weil er überzeugt war, dieser habe ihn überredet, in den Krieg zu ziehen.
Kroisos beschuldigte Apoll, überzeugt / in der Überzeugung, dieser habe ihn überredet...
Kroisos war überzeugt, dass Apoll ihn überredet habe..., und deshalb / und so gab er ihm die Schuld.
(*subj. Grund*)
Kroisos beschuldigte Apoll, so als ob der ihn überredet hätte... (*was aber nicht so war - Vergleich*)
8. Sobald die Seele sich vom Körper befreit, löst sie sich auf.
Die Seele befreit sich vom Körper und löst sich im selben Augenblick / sofort auf. (*temp.*)
9. Kyros zog weiter, den Euphrat zu seiner Rechten.
Kyros zog weiter mit dem Euphrat zu seiner Rechten.
Kyros zog weiter, indem / wobei er den Euphrat zu seiner Rechten hatte. (*mod. / temp.*)
Sonderbedeutung von ἔχων: mit.
10. Kyros zog ins Landesinnere auf die Berge zu, ohne dass ihn jemand hinderte. (*mod. / temp.*)
11. Obwohl Agesilaos das Heer sehr gern weggeführt hätte, blieb er. (*adv. / konz.*)
12. Da die Gefährten zuschauten, entstand natürlich ein großer Wetteifer.
Die Gefährten sahen zu, deshalb / und so entstand natürlich ein großer Wetteifer.
Durch die Anwesenheit der Gefährten als Zuschauer... (*obj. Grund*)
13. Kyros sammelte ein Heer, weil angeblich die angrenzenden Länder die Perser bedrohten. (*Vorwand*)
14. Kyros nahm Männer von der Peloponnes in Sold, weil Tissaphernes angeblich die Städte bedrohte.
Kyros nahm Männer von der Peloponnes in Sold, weil Tissaphernes die Städte **bedrohe**. (*Vorwand*)
15. Ihr plündert, als wärt ihr schon Sieger. (*was aber nicht so ist - Vergleich*)
16. Stimmt erst ab, nachdem ihr die Verteidigung gehört habt.

Stimmt erst nach Anhörung der Verteidigung ab.
Hört die Verteidigung an, dann erst stimmt ab. (*temp.*)

17. Weil ja keine Freunde mehr leben, ist das Leben für mich einsam geworden.
Es sind keine Freunde mehr am Leben, deshalb ist mein Leben natürlich einsam geworden. (*obj. Grund*)
Hier ist eine Übersetzung mit 'ohne dass' nicht möglich!
18. Meletos erhebt sich, um Sokrates anzuklagen. (*final*)
19. Die Menschen fürchten den Tod, als wenn sie genau wüssten, dass er das schlimmste Unglück ist.
(*was sie aber nicht wirklich tun – Vergleich*)
oder:
Die Menschen fürchten den Tod in der Überzeugung, genau zu wissen, dass er das schlimmste Unglück ist. (*subj. Grund*)